

19. <http://www.cr-alsace.fr>
20. <http://www.insee.fr>
21. <http://www.quid.fr>

**Скороходько С.Г., Шведовченко Е.А.**  
**ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ АРТИКЛЕЙ С ОНИМАМИ ВО ФРАНЦУЗСКОЙ ПЕРИОДИЧЕСКОЙ ПЕЧАТИ**

*The authors investigate the functioning of article with proper names in modern French press. The analysis of 400 samples from 19 periodicals allows to make the conclusion about wide and various functions of article with proper names in the language of press.*

Употребление артикля при французских именах собственных (ИС), или онимах, является проблемой для французского языкознания. Суть ее состоит в том, что, с одной стороны, ИС не нуждается в том, чтобы оно обязательно сочеталось с каким-либо артиклем, как это происходит с именами нарицательными (ИН), поскольку оно является определенным по своему лингвистическому статусу, будучи обозначением единственного в своем роде предмета [1]. С другой стороны, имеется немало случаев сочетания ИС с различными артиклями. При этом есть основания предполагать, что употребление артикля как с антропонимами, так и с топонимами связано именно с их содержательной стороной [2]. Поэтому решение данной проблемы невозможно без обращения к семантике ИС.

Тема исследования включена в План научно-исследовательской работы кафедры романской и классической филологии Таврического национального университета им. В.И.Вернадского и является частью кафедральной научной темы «Проблемы стиля и перевода текстов разных жанров на французском и латинском языках в контексте тенденции к глобализации процессов в мире».

Проблема ИС, лингвистический статус этого словесного знака издавна привлекают внимание человека, размышляющего над своим языком [3]. Однако, несмотря на усилия языковедов и логиков многих поколений, до сих пор не выработано единого мнения о природе ИС. В лингвистической науке бытуют самые разнообразные, нередко прямо противоположные точки зрения на статус ИС и его отличительные черты. Современные исследователи ИС едины, как представляется, в одном: специфика этого элемента языка определяется не формальными, а содержательными характеристиками. Формальные же особенности отражают своеобразную семантическую природу ИС [3].

Основные положения теории употребления артиклей достаточно подробно разработаны в трудах многих выдающихся французских и отечественных исследователей [1; 4; 5; 6; 7; 8]. Вместе с тем, вопрос употребления / неупотребления французских артиклей перед ИС остается в лингвистике дискуссионным и не до конца исследованным, несмотря на неослабевающий интерес специалистов к этому подклассу существительных. Кроме того, сами границы этого подкласса не установлены окончательно как в общелингвистическом плане, так и на материале разных языков, в частности, французского. Вышеизложенное свидетельствует об устойчивой актуальности проблематики, связанной с различными онимами и их сочетаемостью с артиклем.

Целью работы является выявление особенностей функционирования артикля с ИС. Достижение этой цели предполагает решение следующих задач:

- обобщить различные концепции употребления артиклей с ИС;
- на материале французской периодической печати определить особенности функционирования артиклей с антропонимами и топонимами и его количественные характеристики;
- установить качественные и количественные характеристики функционирования артикля при ИС, выступающих в роли ИН.

В результате исследования особенностей функционирования артикля перед ИС на материале 19 источников современной французской периодической печати (400 примеров употребления) мы пришли к следующим выводам.

Особенности языкового и речевого значения ИС определяют статус этого элемента в системе языка. С одной стороны, ИС, как и все слова, имеют обобщающий характер и примыкают к подклассу предметов. С другой стороны, ИС противопоставлены другим словам и образуют в языке особую подсистему. ИС могут осуществлять такие функции, как первичная и вторичная номинация, а также функции идентификации и характеристики.

Под функцией первичной номинации понимается роль антропонима, заключающаяся в его первичном соединении с отдельным конкретным лицом или группой лиц. Под функцией вторичной номинации мы понимаем роль антропонима, заключающуюся в том, что он может давать название учреждениям, компаниям и т.п., как, например, издательство «L'Olivier», ресторан Le Louis XV. Функция идентификации определяется в работе как роль антропонима, состоящая в выделении конкретного лица или группы лиц в качестве участников какой-либо ситуации. Под функцией характеристики в работе понимается роль антропонима, заключающаяся в указании на некоторый коммуникативно значимый признак или признаки конкретного носителя или носителей данного ИС.

Для ИС характерна связь с конкретным объектом в его целостности, вне зависимости от его индивидуальных характеристик, либо с несколькими одноименными объектами, каждый из которых воспринимается индивидуально, тогда как нарицательному имени свойственно соотнесение с именуемым предметом или группой предметов как с репрезентантами определенного класса.

Функционирование артикля французские лингвисты, прежде всего, стремились объяснить в рамках противопоставления языка и речи. Ш. Балли подчеркнул роль артикля как актуализатора существительного, благодаря которому виртуальное понятие переводится в актуальное в речи (*homme – un homme – l'homme*) [9].

Согласно теории Г. Гийома, артикль отражает два общих движения мысли: обобщающее (*tension généralisante*) и индивидуализирующее (*tension particularisante*). Возможны четыре позиции: неопределенный артикль с обобщающим значением в начале индивидуализирующего движения (*Un soldat n'a pas peur de danger*), с индивидуализирующим значением в конце этого движения (*Un homme entra, qui avait l'air hagarde*), определенный артикль с индивидуальным значением в начале обобщающего движения (*l'homme dont je vous ai parlé*) и с обобщенным значением в конце этого движения (*Le soldat ne craint pas la fatigue*) [2].

Ж. Дюбуа говорит о том, что определенный артикль является таким же словом-заместителем, как и местоимение. Единственное отличие заключается в том, что определенный артикль не заменяет полностью именную синтагму, как это делает местоимение, а заменяет ее частично, т.е. все слова, характеризующие существительное (*Le jeune ouvrier reconnu la maison qu'on lui avait indiqué*) [10].

Наряду с упомянутыми теориями также существуют и другие теории, которые взаимодополняют друг друга и которые освещают в целом проблему артикля во французском языке [7; 8].

Переходя к рассмотрению вопроса об особенностях функционирования артикля с онимами во французской периодической печати, следует отметить, что артикль может быть употреблен при антропонимах, топонимах, при названиях праздников, которые будучи единственными в своем роде, примыкают к подклассу ИС, при ИС, выступающих в роли ИН. Данный факт говорит о достаточно высокой частоте употребления ИС в периодической печати (см. Таблицу 1).

Таблица 1. Частотность употребления ИС.

<i>Типы ИС</i>	<i>суммарная частота</i>	<i>доля(в %)</i>
Топонимы	220	55
Антропонимы вторичной номинации	25	6,25
ИС в функции ИН	111	27,75
Дериваты антропонимов	5	1,25
Десемантизованный артикль	29	7,25
Названия праздников	10	2,5
Общее количество	400	100

Наиболее интересными являются случаи употребления артикля с антропонимами. Антропонимы, как отмечено выше, сами по себе являются определенными и не нуждаются в употреблении артикля перед ними. Однако имеются случаи, в которых артикль играет немаловажную роль. Известно, что артикль, употребленный перед фамилией семьи, указывает на ее членов [7]. В частности, определенный артикль множественного числа указывает на всех членов:

Parfois, les Jospin invitent les Schrameck à dîner, dans leur appartement du VI arrondissement [12].

Неопределенный артикль единственного числа сопровождает фамилию одного из членов семьи, обладающего всеми характерными ее чертами:

Aussi, à peine Grace eut-elle formulé son souhait de la voir épouser un jour un Ernst de Hanovre que Caroline lui opposa un refus buté [13].

Антропонимы с артиклем могут как сопровождаться, так и не сопровождаться определениями: *La Marilynne mythique* [17]; *Tempête chez les Windsor* [14].

Артикль может употребляться с антропонимами, называющими общеизвестных личностей (боги, главы государств, национальные герои и т.п.): *Le Christ* est venu me voir [13]. Как видно из примера, артикль употребляется определенный.

Неопределенный артикль употребляется тогда, когда имя лица сопровождается определением, характеризующим его с новой, неожиданной стороны: *Une Hillary méconnaissable* [14]; *Une Diana resplendissante* [14] или же определением, указывающим на то, что о данном субъекте информация вообще крайне недостаточна: *Il cherchait une certaine Marilynne Louis* [15].

Эти случаи вполне соответствуют правилам употребления артикля при нарицательных существительных.

С топонимами функционирует определенный артикль вне зависимости от того, сопровождаются они ими или не сопровождаются определениями: *les Etats-Unis, la France, les Alpes*. Такое употребление объясняется тем, что географический объект является единственным в своем роде.

Количество топонимов значительно превышает количество антропонимов (см. Табл. 2, 3). Из этого

следует, что частота употребления определенного артикля превышает частоту употребления неопределенного артикля.

Таблица 2. Топонимы с артиклем

Тип топонима	суммарная частота	доля (в %)
Макрообъекты	160	72,73
Микрообъекты	60	27,27
Общее количество	220	100

Таблица 3. Артикль при антропонимах

Структура	суммарная частота	доля (в %)
Антропонимы без распространения	70	41,18
Антропонимы с распространением	100	58,82
Общее количество	170	100

Достаточно распространены случаи, когда артикль, употребленный перед ИС, указывает на то, что это ИС функционирует в качестве ИН. Артикль может употребляться как определенный, так и неопределенный:

Tous les Chanel, Dior et autres Pierre Cardin n'y changeront rien... [16].

Le charisme d'un Djokhar Douaïev, trait essentiel dans cette société [17].

Известны случаи, когда ИС может полностью перейти в имя нарицательное:

«Un krach non. Mais une baisse violente de Wall Street, avec le Dow Jones revenant autour de 7.500 points, et les marchés européens refluant dans la foulée, pourquoi pas?» dit-il [14]. Данный термин le Dow Jones (индекс Доу-Джонса) - средний показатель курсов акций группы крупнейших компаний США - и является показателем текущей хозяйственной конъюнктуры в стране [11].

Особое место занимает употребление артикля перед дериватами ИС, обозначающими время правления, характеризующее политику данных деятелей: La Mitterandie от François Mitterand [18]; La Jospinie от Lionel Jospin [18]. Такие случаи встречаются довольно редко (см. Табл.1), однако их рассмотрение не лишено смысла: поскольку это – дериваты ИС, они сохраняют с ними связь.

Употребление артикля перед товарными марками сравнимо с его употреблением перед названиями планет (единичные имена), если эта товарная марка не носит имя ее производителя, как, например, Renault, Peugeot.

Есть случаи, когда, употребляясь в составе ИС, артикль теряет свою функцию и остается артиклем только по своей форме. С десемантизированным артиклем топонимы встречаются гораздо реже, чем антропонимы. Фамилии, в состав которых входит артикль, достаточно распространены (Jean – Marie le Pen, Yves Le Fur), а количество топонимов, содержащих определенный артикль как составную часть их формы, ограничено (Le Bourget, La Rochelle).

Названия праздников примыкают к подклассу ИС. Некоторые праздники употребляются всегда с артиклем (l'Assomption, l'Ascension), другие могут употребляться безразлично, как с артиклем, так и без него (Noël – le Noël, Nouvel An - Le Nouvel An).

Обобщая результаты проведенного анализа, следует отметить, что артикль может функционировать с различными подклассами ИС. Что касается количественной характеристики, то, прежде всего, нужно отметить достаточно высокую частотность употребления ИС в языке периодической печати (см. Табл.1).

Как удалось выяснить, количество употребленных топонимов значительно превышает количество антропонимов, это, в свою очередь, говорит о том, что частотность употребления определенного артикля выше частотности неопределенного артикля. Наименьшая частотность употребления приходится на долю такого типа ИС, как названия праздников, что составляет всего 2,5%, тогда как количество топонимов (наибольшая частотность употребления) составляет 55% (см. Табл.1).

В результате исследования особенностей функционирования артикля перед ИС, можно сделать вывод о разнообразном и достаточно широком употреблении артиклей с онимами в языке французской периодической печати.

Приведенные результаты относительно прессы не являются вместе с тем окончательными и дают пищу для новых вопросов и их решения в частности, несомненно, актуален вопрос о функционировании артиклей с ИС в других дискурсах.

#### Источники и литература

1. Суперанская А.В. Имя нарицательное и собственное. – М.: Наука, 1978. – 207 с.

2. Guillaume G. Le problème de l'article et sa solution dans la langue française. – Paris, 1919.
3. Ляхова И.В. Функционально-семантический анализ имен собственных личных на материале французской художественной литературы XX века: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1980. – 24 с.
4. Гийом Г. Принципы теоретической лингвистики. – М., 1992. – 211 с.
5. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. – М.: Добросвет, 2000.
6. Попович М.М. Категорія означеності іменника в контексті теорії актуалізації Ш. Баллі // Мовознавство. – К., 2001. - №1. – С. 13–18.
7. Ошанина Ж.Г. Употребление артикля во французском языке. – М.: Наука, 1973.
8. Gougenheim G. Système grammatical de la langue française. – Paris: d'Artrey, 1938.
9. Bally Ch. Linguistique générale et linguistique française. – Berne: A. Francke, 1965. – 440 p.
10. Dubois J., Dubois R. La nouvelle grammaire du français. – Paris: Larousse, 1988. – 226 p.
11. Русско-английский толковый словарь международных финансовых, валютных биржевых терминов и понятий / Грецшеман В.Л., Кузнецов А.П., Курбатов Н.Г., - М.: ООО «Партнер», 1991. – 137 с.
12. L'Express. № 2433.
13. Paris- Match. – № 2593.
14. Paris –Match. – №2571.
15. L'Express. – № 2595.
16. Le Nouvel Observateur. – № 1581.
17. L'Express. – № 5228.
18. L'Express. – № 2570.

**Дьякова Н.А.**

## **ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ В ИСТОРИИ ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ**

Слова и фразеологические единицы обобщенно именуется словесными знаками, которыми человек пользуется, чтобы выразить свое восприятие действительности, работу своей мысли. Как известно словесный знак имеет форму и содержание. Форма у словесного знака двойная – фонетическая и графическая. Содержание словесного знака определяется теми исходными предметами и понятиями, к которым он относится. Связь между формой и содержанием словесного знака обозначается в лингвистике термином номинация. В зависимости от характера номинации имена предметов подразделяются на два вида: нарицательные и собственные. Наричательное имя обозначает класс предметов или какой-то отдельный предмет внутри этого класса. Однако часто возникает необходимость выделять какой-то предмет из множества похожих предметов вне зависимости от ситуации общения и, не называя уточняющих признаков. В таком случае удобно присвоить этому предмету отдельное имя, которым нельзя будет назвать любой другой похожий предмет. Такое имя называется собственным. Имена собственные (ИС) служат для особого, индивидуального обозначения предмета безотносительно к описываемой ситуации и без обязательных уточняющих определений. ИС выполняют функцию индивидуализирующей номинации. У ИС следует различать прямую (первичную) и переносную (вторичную) номинативные функции. В прямой номинативной функции ИС служат для указания на тот предмет, которому оно присвоено в индивидуальном порядке. Переносная номинативная функция ИС характеризуется переносом наименования на другой предмет, в связи с чем оно получает способность приписывать какие-то свойства ряду объектов. Через номинативный перенос возможен переход ИС в нарицательные слова. Предмет, обозначаемый именем собственным – это носитель имени или референт. Референтами ИС могут быть люди, животные, учреждения, компании, географические и астрономические объекты, корабли и другие самые разнообразные предметы. Предметов, достойных присвоения индивидуального имени так много, что ИС находятся как бы за рамками основного лексического состава языков. Как отмечает Э. Пулграм, «я не могу позволить себе интереса к знанию имени любого человека только ради самого знания, потому что слишком много имен отяготили бы мою память»[1]. Аналогичным образом, невозможно знать названия всех существующих географических объектов, компаний и т.д. Однако каждому человеку волей-неволей приходится знакомиться с собственными именами более или менее значительного числа людей, животных и других одушевленных и неодушевленных предметов. Под этими именами они известны в каком-то кругу носителей языка, или сфере общения. Из-за этого ИС оказались как бы на периферии языковой системы. Носителей имен слишком много, их известность различна. Вот почему имена собственные оказались вне сферы внимания многих толковых и двуязычных словарей, учебников, пособий для переводчиков. И несправедливо: эта лексическая категория обладает сложными формальными, содержательными и ассоциативными характеристиками, знание которых совершенно необходимо людям в процессе общения, преодоления языковых и межкультурных барьеров.

Как уже отмечалось, ИС имеют формальную и содержательную стороны. Возникает вопрос: Что считать содержанием, т.е. значением имени собственного? С одной стороны, в лингвистике отмечается, что ИС, относящиеся к отдельным предметам, «никак не характеризуют их, не сообщают о них ничего истинного или ложного», но в тоже время, «поскольку имя собственное относится к единичному предмету, его